

# NUIT D'ORAGE

**GEWITTERNACHT**  
**STORMY NIGHT**

Regie: Michèle Lemieux



Michèle Lemieux Foto: C. Hayeur

## Biografie

Geboren am 29.5.1955 in Québec. Arbeitete Ende der 70er Jahre fünf Jahre als Illustratorin in Deutschland. Ab 1982 unterrichtete sie Design an der Universität in Montreal. Viele ihrer Kinderbücher sind zuerst in Deutschland erschienen. Darunter auch „Gewitternacht“, das dem Film zugrunde liegt und mittlerweile in 13 Sprachen übersetzt wurde.

## Biography

Born in Québec on 29.5.1955. At the end of the 1970s she spent five years working as an illustrator in Germany. In 1982 she began teaching design at Montreal University. Many of her children's books were first published in Germany, including "Gewitternacht" ("Stormy Night"). This book has since been translated into 13 languages and was the source of this film adaptation.

## Biographie

Née à Québec le 29-5-1955. A la fin des années 70, travaille pendant cinq ans comme illustratrice en Allemagne. Enseigne le dessin à l'université de Montréal à partir de 1982. Beaucoup de ses livres pour enfants ont d'abord paru en Allemagne, entre autres « Nuit d'orage », déjà traduit en 13 langues et dont le film est adapté.



## GEWITTERNACHT

Ein kleines Mädchen liegt im Bett und kann nicht einschlafen. Sie wälzt sich hin und her. Viele Gedanken gehen ihr durch den Kopf und zermürende Fragen rauben ihr den Schlaf. Woher komme ich? Wo endet das Universum? Wer lebt auf den Sternen am Himmelszelt? Jetzt will sie endlich einschlafen, aber draußen tobt der Wind. Ein Gewitter zieht auf. Kein Mensch kann da einschlafen. Wieso denkt der Mensch und woher kommen die ganzen Einfälle? An Ruhe und Einschlafen ist jetzt nicht mehr zu denken. Zu viel schwirrt dem kleinen Mädchen durch den Kopf. Aber schließlich fallen ihr doch die Augen zu.

## STORMY NIGHT

A little girl lies awake in bed tossing and turning, unable to sleep. Her head is full of thoughts and knotty questions which keep her awake such as: where do I come from? Where does the universe end? And: who lives on all those stars in the firmament? Just as she thinks she'd like to drop off to sleep, the wind outside begins to howl. A storm is brewing. Who can sleep now? And anyway, why do people have thoughts and where do ideas come from? There's no point in trying to settle down to sleep anymore – there's simply too much going on inside her head. Eventually, she can't keep her eyes open anymore and falls asleep at last.

## NUIT D'ORAGE

Une fillette couchée dans son lit n'arrive pas à trouver le sommeil. Elle se tourne et se retourne en vain dans tous les sens. De nombreuses pensées lui viennent à l'esprit et des questions lancinantes l'empêchent de dormir. D'où est-ce que je viens? Où sont les limites de l'univers? Quels êtres vivent sur les étoiles de la voûte céleste? Maintenant, elle est sur le point de s'endormir mais le vent fait rage au dehors. L'orage est imminent. Personne ne peut dormir par un temps pareil. Pourquoi l'être humain pense-t-il et d'où lui viennent toutes ses idées? Impossible de songer encore à se détendre et à trouver le sommeil. Toutes ces pensées lui font tourner la tête, mais elle finit quand même par s'endormir.

## Kanada 2003

**Länge** 10 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.37  
**Farbe**

## Stabliste

Buch	Michèle Lemieux, nach ihrem gleichnamigen Kinderbuch
Hauptzeichnerin	Michèle Lemieux
Animation	Sylvian Proteau
Schnitt	Richard Comeau
Tonschnitt	Pierre Yves Drapeau
Musik, Sounddesign	Normand Roger
Produzenten	Marcel Jean Jean-Jacques Leduc

## Produktion

National Film Board of Canada  
3155 Côte de Liesse  
St-Laurent  
CDN-Québec  
H4N 2N4  
Tel.: 514-283 98 05/06  
Fax: 514-496 43 72  
festivals@nfb.ca

## Weltvertrieb

Johanne St-Arnauld  
National Film Board of Canada  
3155 Côte de Liesse  
St-Laurent  
CDN-Québec  
H4N 2N4  
Tel.: 514-283 94 50  
Fax: 514-496 18 95  
international@nfb.ca

## Animationsfilm

Sprecher	Rosemarie Honde Emilie Cassini
----------	-----------------------------------